



EPA

Sitio Superfondo Montrose

Agencia de la protección ambiental de los e.e.u.u. • Region 9 • San Francisco, CA • mayo 2003

Actualización sobre los Estudios en el Campo y en Laboratorio de la Antigua Planta de Montrose

La Agencia de Protección Ambiental de los Estados Unidos (EPA) esta proporcionando esta hoja informativa para informarle sobre el trabajo en la antigua planta química de Montrose ubicada en el 20201 S. Normandie Avenue. Se realizará una serie de pruebas y medidas entre los principios de mayo hasta el mes julio que permitirán a la EPA evaluar mejor opciones de limpieza de tierra en la planta. Usted podra ver trabajadores realizando algunas de estas pruebas de tratamiento en la planta de Montrose. Todas estas pruebas son seguras y no afectarán al público.

La planta funcionó desde 1947 hasta 1982 y era el fabricante mas grande del pesticida DDT en la costa oeste. La tierra de la antigua planta está contaminada con DDT, clorobenceno y otros químicos que fueron usados en la fabricación de DDT. Esta hoja informativa se enfoca en la tierra de la planta. Para más información sobre el sitio Montrose, vea la página del Internet anotada al final de esta hoja informativa.

El siguiente paso para seleccionar opciones de limpieza de la tierra en la planta, es completar un Estudio de Viabilidad (FS, por sus siglas en inglés). Montrose Chemical Company está realizando el FS bajo la supervisión de la EPA. El FS evalúa y compara varias opciones para la limpieza de la tierra en la planta. Cuando el FS se haya completado, la EPA tendrá una junta publica durante el período de comentarios publicos para discutir las opciones de limpieza, y la opción preferida de la EPA.

Para completar el FS, la EPA requiere que Montrose realice varios **estudios de tratamiento** que ayudarán a la EPA a evaluar las opciones de limpieza. EPA discutió estas pruebas en una junta pública el 17 de julio de 2002. Algunas de las pruebas se realizarán en el laboratorio usando tierra de la propiedad. Otras se harán en el mismo sitio. Las pruebas que se realizarán son las siguientes:

Prueba de Extracción de Vapor de Tierra

La extracción de vapor de tierra (SVE, siglas en inglés) es un método de limpieza que saca el vapor de la tierra (aire en la tierra) y lo bombea a un sistema de tratamiento. Para evaluar si la SVE trabajaría en la propiedad, se usará como prueba, por un período de dos a cuatro semanas, una versión pequeña de SVE. Después de extraer los vapores de clorobenceno de la tierra, serán capturados en un sistema de adsorción de carbón, para que el aire lanzado por el sistema salga limpio. El sistema debe alcanzar estándares muy rigurosos del Distrito de Aire así como los de la EPA.

Prueba de Reconocimiento de Liquido Denso No Acuoso (DNAPL)

DNAPL es la forma pura de un químico que se disuelve levemente en el agua (parecido al aceite de la ensalada en agua). El clorobenceno de la antigua planta es un DNAPL. Puede ser muy difícil encontrar y remover DNAPL de la tierra. En la prueba de reconocimiento, se harán una serie de agujeros profundos y muestras de tierra serán llevadas al laboratorio para mejor definir la localización del DNAPL bajo la tierra. Esto es importante para evaluar cual de los métodos de limpieza son los mejores para sacar por lo menos algo del DNAPL.

Prueba de Extracción de DNAPL

En una prueba que durara hasta seis semanas, varios pozos en el centro de la planta serán bombeados para medir cuánto clorobenceno DNAPL se puede remover. El

clorobenceno y el agua seran separados, y el agua será re-inyectada bajo tierra en la propiedad. El DNAPL sera asegurado en contenedores y apropiadamente dispuesto en una instalación de disposición.

Prueba de Vapor de DNAPL

Un método de limpieza llamado inyección de vapor empuja el vapor entre la tierra, limpiando la tierra colectando los contaminantes en pozos. Para considerar si

PRUEBAS Y ESTUDIOS DE TRATAMIENTO QUE AYUDARAN A LA EPA EVALUAR LAS OPCIONES DE LIMPIEZA DE LA TIERRA EN LA PLANTA

- Extracción de Vapor de la Tierra
- Reconocimiento de DNAPL
- Extracción de DNAPL
- Prueba de Vapor de DNAPL
- Estudio del Tratamiento Biológico
- Estudio sobre el Gas de Tierra

este método podría ser efectivo, una prueba en el laboratorio será realizada. Se tomarán muestras de la tierra contaminada de la planta Montrose y serán enviadas a un laboratorio para realizar el estudio. La tierra se colocara en un contenedor especial. El vapor será inyectado en el contenedor y el efecto sobre los químicos en la tierra será observado y medido.

Estudio de Tratamiento Biológico

Se realizara una prueba en el laboratorio, de un método de tratamiento biológico para remover DDT de la tierra. Una pequeña cantidad de tierra de la propiedad será tratada con un proceso llamado Xenorem™. Este método utiliza bacteria para descomponer el DDT en la tierra.

Estudio sobre el Gas de Tierra

EPA requiere que Montrose tome muestras de los vapores en la tierra de la propiedad. En aproximadamente 40 lugares una barra será encajada en la tierra y una pequeña cantidad de vapor de la tierra será removido y analizado en el laboratorio para medir el clorobenceno.

Programa de Muestreo de Tierra

EPA requiere que Montrose tome muestras adicionales del suelo en la propiedad para asegurar que se pueda hacer una mejor predicción sobre la cantidad de tierra que se tendra que limpiar y otros factores. Una serie de barras serán encajadas en la tierra para recojer muestras de tierra que serán analizadas en el laboratorio.

Después de que terminen estas pruebas y estudios, la información será utilizada en el FS. EPA lo mantendrá informado sobre el progreso del FS y pedirá comentarios del público antes de seleccionar una alternativa de limpieza.

SITIENE PREGUNTAS O PARA MÁS INFORMACIÓN:

COMUNIQUESE CON LA EPA EN SAN FRANCISCO:

Alheli Baños
Coordinadora de Participación Comunitaria
(415) 972-3245
banos.alheli@epa.gov

Jeff Dhont
Gerente del Proyecto
(415) 972-3020
dhont.jeff@epa.gov

Línea para dejar un mensaje (800) 231-3075

PAGINA DEL INTERNET CON MÁS INFORMACIÓN SOBRE EL SITIO DE MONTROSE:

www.epa.gov/region09/waste/sfund

Escoja la conexión <<Site Overviews and Information>> y desplaze al sitio Montrose Chemical.



Printed on 30% post-consumer recycled / recyclable paper

U.S. Environmental Protection Agency, Region IX
75 Hawthorne Street (SFD-3)
San Francisco, CA 94105
Attn: Alhelí Baños

Official Business
Penalty for Private Use, \$300

Address Service Requested

FIRST-CLASS MAIL
POSTAGE & FEES PAID
U.S. EPA
Permit No. G-35